

摩登家庭 Modern Family

片段 1 早餐混战

Scene Setup 场景说明

Dunphy 一家的早晨。妈妈 Claire 在厨房喊孩子们下来吃早饭，无人响应。她让老公 Phil 帮忙，Phil 敷衍了一嗓子就算完事。大女儿 Haley 穿了条超短裙下来，Claire 想让 Phil 出面说两句，Phil 完全会错意夸了裙子。与此同时小儿子 Luke 又把头卡楼梯栏杆里了。

台词

Kids, breakfast!

/kɪdz, 'brekfəst/

孩子们，吃早饭了！

Kids?

/kɪdz/

孩子们？

Phil, would you get them?

/fɪl, wʊd ju get ðəm/

菲尔，把他们叫下来好吗？

Yeah. Just a sec.

/jeə. dʒʌst ə sek/

好，等一下。

Kids!

/kɪdz/

孩子们！

That is... Okay.

/ðæt ɪz... ,əʊ'keɪ/

这真是……算了。

Kids? Get down here!

/kɪdz? get daʊn hɪə/

孩子们？快下来！

Why are you guys yelling at us when we're way upstairs? Just text me.

/waɪ ə ju gaɪz 'jelɪŋ ət əs wen weɪ weɪ ,ʌp'steəz? dʒʌst tekst mi/

我们远在楼上，你们喊有什么用？发个短信不就行了？

All right. That's not gonna happen.

/,ɔ: l 'raɪt. ðæts nɒt 'ɡənə 'hæpən/

好吧，那是不可能的。

And, wow! You're not wearing that outfit.

/ənd, waʊ! juə nɒt 'weərɪŋ ðæt 'aʊtfɪt/

还有，哇，你不能穿这套衣服出门。

What's wrong with it?

/wɒts rɒŋ wið ɪt/

这衣服怎么了？

Honey, do you have anything to say to your daughter about her skirt?

/'hʌni, də ju hæv 'eniθɪŋ tə seɪ tə ʃɔː 'dɔː tə ə'baʊt hə skɜː t/

亲爱的，对你女儿这条裙子有什么意见吗？

Sorry. Oh, yeah. That looks really cute, sweetheart.

/'sɒri. əʊ, jeə. ðæt lʊks 'riːli kjuː t, 'swiː θɑː t/

不好意思。哦，对，那条裙子挺可爱的，宝贝。

Thanks.

/θæŋks/

谢谢。

No. It's way too short.

/nəʊ. ɪts weɪ tuː ʃɔː t/

不行，这裙子太短了。

People know you're a girl. You don't need to prove it to them.

/'piː pl nəʊ juə ə ɡɜː l. ju dəʊnt niː d tə pruː v ɪt tə ðəm/

大家知道你是女生，没必要穿这样来证明给他们看。

Luke got his head stuck in the banister again.

/luː k ɡɒt hɪz hed stʌk ɪn ðə 'bænɪstə ə'gen/

Luke 又把头卡在栏杆里了。

I got it. Where's the baby oil?

/aɪ ɡɒt ɪt. weəz ðə 'beɪbi ɔɪl/

我来吧。婴儿油在哪儿？

It's on our bedside table- I don't know. Find it.

/ɪts ɒn əʊə 'bedsaɪd təb- aɪ dəʊnt nəʊ. faɪnd ɪt/

在我们床头的……我不知道，你自己找。

Come on!

/kʌm ɒn/

拜托！

I was out of control growing up. There, you know? I said it.

/aɪ wəz aʊt əv kən'trəʊl 'grəʊɪŋ ʌp. ðeə, ju nəʊ? aɪ seɪd ɪt/

我小时候简直无法无天。你看，我说出来了。

I just don't want my kids to make the same bad mistakes I made.

/aɪ dʒʌst dəʊnt wɒnt maɪ kɪdz tə meɪk ðə seɪm bæd mɪ'steɪks aɪ meɪd/

我只是不想让我的孩子重蹈我的覆辙。

If Haley never wakes up on a beach in Florida, half-naked, I've done my job. 只要 Haley 没有半裸着在佛罗里达沙滩上醒来，我就算完成我的任务了。

/ɪf 'heɪli 'nevə weɪks ʌp ɒn ə bi:tʃ ɪn
'flɒrɪdə, 'hɑː f 'neɪkɪd, aɪv dʌn maɪ dʒɒb/

Our job. 我们的任务。

/aʊə dʒɒb/

Right. I've done our job. 对，我就算完成我们的任务了。

/raɪt. aɪv dʌn aʊə dʒɒb/

Language Chunks

1. would you do sth?

请求别人做某事，比 **can you** 多一层客气。但客气不等于真的在商量——这里 Claire 已经喊了两遍没人理，**would you get them** 其实就是“你去叫一下”。日常中 **would you** 经常带着不耐烦用，措辞礼貌但语气不礼貌。

Would you turn that music down? 你能把音乐关小点吗？

Would you just let me finish? 你能让我把话说完吗？

2. yell at

对着某人大声吼。注意 **yell** 单独用是“大喊”，加了 **at** 就有了方向，冲着谁吼。

Stop yelling at me. 别冲我吼。

My boss yelled at me for being late. 我迟到被老板骂了一顿。

3. way — 加强语气的副词

作副词加强程度，“远远地、大大地”。**way upstairs** = 远在楼上，**way too short** = 太短了（还不是一般的太短）。口语中频率极高，属于我们见到了觉得很简单，但是不一定能在口语中用出来的词。

This is way better than the last one. 这个比上一个好太多了。

You're way overthinking this. 你想太多了。

It's way too expensive. 这也太贵了。

We're way past that point. 我们早就过了那个阶段了。

4. upstairs / downstairs

楼上/楼下。既可以作副词也可以作形容词。**Get down here** 就是“给我下来”。

I'll be upstairs if you need me. 我在楼上，有事叫我。

The kids are playing downstairs. 孩子们在楼下玩。

She ran downstairs to answer the door. 她跑下楼去开门。

5. You're not wearing that outfit.

现在进行时用来表禁止。不是在描述“你现在没穿”，而是“你不可以穿这个”。其实就是在说：You can't wear that outfit.

You're not going anywhere until you finish your homework. 作业做完之前哪儿也不准去。

You're not bringing that dog into my house. 你不准把那条狗带进我家。

6. outfit

一整套穿搭，不是单指某一件衣服，是你身上从头到脚搭配在一起的整体。

That's a cute outfit. 这身穿搭挺好看的。

I need to pick out an outfit for the party. 我得挑一身衣服去参加派对。

7. cute

口语中用得非常广，不只是“可爱”。形容小孩、衣服、想法、长相都可以用。Phil 这里说 that looks really cute 是在夸裙子好看。

That's a really cute idea. 这个想法挺妙的。

He's so cute. 他长得真好看。

8. sweetheart

对亲近的人的称呼，爸妈叫孩子、情侣之间都会用。类似的还有 honey, sweetie, babe。Phil 这里叫女儿 sweetheart，很典型的美国爸爸用法。

9. prove sth to sb

向某人证明某件事。Claire 说 you don't need to prove it to them——“大家都知道你是女生，不用穿成这样来证明”。

You don't need to prove anything to anyone. 你不需要向任何人证明什么。

He's always trying to prove himself to his dad. 他总想在他爸面前证明自己。

10. get + 名词 + 过去分词

使某物进入某种状态。Luke got his head stuck = 把头弄卡住了。这个结构非常实用，既

可以表示“主动让某事完成”，也可以表示“遭遇了某事”，看语境。

I got my finger caught in the door. 我手指被门夹了。

She got her car towed. 她的车被拖走了。

He got his phone fixed. 他把手机修好了。

11. stuck

高频词，“卡住、困住、动不了”。不只是物理上的卡住，也用于抽象场景。

I'm stuck on this math problem. 这道数学题我卡住了。

We're stuck in traffic. 我们堵车了。

I feel stuck in my job. 我感觉工作上动弹不得。

12. banister

楼梯扶手/栏杆。常见搭配：

He slid down the banister. 他沿着扶手滑下来了。

Hold on to the banister. 扶着栏杆。

Luke got his head stuck in the banister. 卢克把头卡在栏杆里了。

13. out of control + control 相关用法

失控，管不住。反义词是 **in control / under control**。和 **control** 相关的几个常用搭配一起记：

Things got out of control. 事情失控了。

Everything is under control. 一切都在掌控之中。

I need to take control of this situation. 我得把局面控制住。

He has no control over his temper. 他完全控制不住自己的脾气。

14. growing up 作时间状语

表示“在成长过程中”，相当于 **when I was growing up**。

I moved around a lot growing up. 我小时候经常搬家。

We didn't have much money growing up. 我们小时候家里没什么钱。

I was really shy growing up. 我小时候很害羞。

15. There, you know? I said it.

这句话的意思是“好了，我说出来了”——说了一件自己一直不太好意思承认的事，终于

坦白了，带着一种如释重负。下面是一些类似的说法：

Fine, I'll say it — I was wrong. 行，我说了——我错了。

There, I admitted it. 好了，我承认了。

16. wake up + 地点

醒来发现自己在某个地方。Claire 说的画面感很强：如果 Haley 不会半裸着在佛罗里达的沙滩上醒过来，我就算完成任务了。

I don't wanna wake up in a hospital. 我可不想醒来发现自己在医院。

He woke up on a stranger's couch. 他醒来发现自己躺在一个陌生人的沙发上。

17. I've done my job.

完成了自己该做的，尽到了责任。这里 Claire 用的是条件句：if Haley never wakes up on a beach... I've done my job. 只要那种事不发生，就说明我这个当妈的没白当。

If the students pass the exam, I've done my job. 学生考过了，我就算尽到责任了。

You got the interview? Then I've done my job. 你拿到面试了？那我的任务就完成了。

输出练习

用本课学到的表达完成下面的句子。

场景 A 你是家长，孩子要穿拖鞋去参加学校的正式活动。

A1. 你禁止他穿拖鞋出门：

You _____ those flip-flops to the ceremony.

A2. 你说这也太随便了：

It's _____ casual for a school ceremony.

场景 B 同事提议让实习生独立负责一个重要客户。

B1. 你一口否决：

_____.

B2. 实习生把客户的报告搞乱了，同事正要去处理，你说你来：

_____.

场景 C 朋友问你小时候的事。

C1. 你说你小时候很害羞：

I was really shy _____.

C2. 你让朋友帮你把窗户关上：

_____ close the window?

答案

A1. 're not wearing

A2. way too

B1. That's not gonna happen.

B2. I got it.

C1. growing up

C2. Would you

回译练习

看中文，写出对应的英文台词。

1. 菲尔 把他们叫下来好吗？

2. 我们远在楼上，你们喊有什么用？

3. 那是不可能的。

4. 你不能穿这套衣服出门。

5. 不行，这裙子太短了。

6. 我去吧。婴儿油在哪儿？

7. 我小时候简直无法无天。

8. 我只是不想让我的孩子重蹈我的覆辙。

参考答案

1. Phil, would you get them?

2. Why are you guys yelling at us when we're way upstairs?

3. That's not gonna happen.

4. You're not wearing that outfit.

5. No. It's way too short.

6. I got it. Where's the baby oil?

7. I was out of control growing up.

8. I just don't want my kids to make the same bad mistakes I made.